

E6 - Keep Your Promise Even If It Kills You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shinpachi

The land of the samurai.

[00:03] Shinpachi

There was a time, long ago, when our country was called by that name.

[00:07] Shinpachi

With the arrival of the "Amanto" from outer space

[00:11] Shinpachi

and the Sword Ban twenty years ago, the samurai class fell into decline.

[00:16] Shinpachi

In such hard times, there was one man left with the spirit of the samurai.

[00:20] Shinpachi

His name is Gintoki Sakata, a reckless Jack of All Trades with a sweet tooth.

[00:26] Shinpachi

Due to some rather unexpected events, I, Shinpachi Shimura, ended up working here.

[00:31] Shinpachi

The three of us slice up a corrupt Edo.

[00:35] Shinpachi

Wait, is that really the story?

SIGN [Suspected for the bombing, the Odd Jobs gang are under police questioning.]

SIGN [By the way this man is the "Boss", and he's holding a glass of brandy.]

SIGN ["Keep Your Promise Even If It Kills You"]

SIGN [Oedo Police Station]

[02:40] Gintoki

Hey, hey, enough already.

[02:43] Gintoki

We had nothing to do with it, I'm telling you.

[02:45] Gintoki

I've told you that a million times.

[02:47] Officer A

Some things never change.

[02:49] Officer A

It's always the perpetrator who claims he had nothing to do it.

[02:53] Gintoki

How many times are you going to ask me?

[02:55] Gintoki

I've explained everything from the very beginning to the very end.

[02:58] Officer A

Yeah, yeah. All the guilty ones say that.

[03:02] Officer A

"My kid would never do that," or "I don't remember."

[03:05] Officer A

You're just as hard to believe as the people who say those things, don't you think?

[03:09] Officer A

Come on, confess already.

[03:11] Officer A

We're not running a charity here, you know.

[03:14] Officer A

Or is it that you guys think you'll get off if you keep holding out on us?

[03:19] Officer A

Ain't gonna happen.

[03:23] Shinpachi

I've had enough, you shithead!

[03:25] Shinpachi

We're telling you, we're innocent!

[03:28] Shinpachi

Quit wasting your breath and let us out of here right now!

[03:31] Shinpachi

We have places to go!

[03:35] Kagura

Violent Four-Eyes.

[03:36] Gintoki

Hey, his personality is changing!

[03:41] Gintoki

I risk my life getting rid of that bomb and they rake me over the coals for three days.

[03:46] Gintoki

Rotten cops!

[03:47] Shinpachi

I think you've kept us long enough.

[03:49] Shinpachi

Thanks to me, at least we're not on their most wanted list anymore.

[03:51] Gintoki

But why'd they release us after Shinpachi freaked out like that?

[03:55] Kagura

Because they know someone normally docile is more difficult to deal with when they crack under the pressure.

[04:00] Gintoki

They piss me off.

[04:02] Gintoki

So piss on them.

[04:03] Kagura

Okay, I'll puke on 'em.

[04:05] Shinpachi

Stop that! This is TV! Control yourselves!

[04:09] Shinpachi

There'll be no end to the number of times I'll be arrested if I hang around you guys.

[04:12] Shinpachi

I'm going on home!

[04:15] Shinpachi

Don't get lost on the way home, you morons!

[04:18] Gintoki

Hey, hey, we can't have an anime without a straight man.

[04:22] Gintoki

I don't have a choice then.

[04:23] Gintoki

I'll be the straight man this week.

[04:25] Gintoki

You...watch where you're puking!

[04:28] Gintoki

Whadda stench!

[04:35] Gintoki

Whadda stench!

[04:36] Officer B

Hey...

[04:38] Officer B

Stop him! He's an escaped convict.

[04:40] Officer B

Phew!

[04:41] Gintoki

Yes?

[04:45] Father

Stand back!

[04:46] Father

Don't you care what happens to barf babe here?

[04:48] Officer B

You scum!

[04:50] Father

Just for today, I'm...

[04:51] Father

Hey you, with the naturally wavy hair.

[04:54] Father

Can you drive a car?

[04:55] Gintoki

Yeah.

[04:57] Officer B

Damn it! Do you think you can get away with defying the law?!

[05:02] Kagura

He's got me!

[05:04] Kagura

I'm scared.

[05:06] Gintoki

I have no choice but to do as he says.

[05:09] Father

Come on, come on, outta my way.

[05:23] Officer B

After him! Don't let him get away!

[05:30] Gintoki

Well, that was exhilarating.

[05:33] Gintoki

But do you really think you can get away with this?

[05:37] Father

Never mind. Just turn right.

[05:38] Gintoki

These days, escaping from prison is tougher than winning the lottery.

[05:46] Father

I have no intention of getting away for good.

[05:49] Father

Just for today. I'll be happy if I can be free for just one day today.

[06:00] Father

Today, is a special day.

[06:04] Gintoki

A special day, eh?

[06:06] Gintoki

If you're captured immediately after breaking out of prison,

[06:09] Gintoki

it'll be a special day you'll never forget for the rest of your life.

[06:15] Father

Step on it! I can't get caught now!

[06:18] Gintoki

As you wish. Boost!

[06:33] Maid

I'm a new teahouse maid, sir.

[06:37] Yamada

So cute.

[06:41] Gintoki

Move, move, move!

[06:45] Officer B

Pull over, damn it. You can't get away!

[06:49] Gintoki

Can't get away, you say?

[06:50] Gintoki

When you say that, it makes me want to prove you wrong!

[06:56] Officer B

The suspect is heading for the Terminal Tower.

[06:59] Officer B

Request a block at Moe Moe intersection.

[07:02] Officer C

Ten-four.

[07:08] Father

The road, it's...

[07:09] Gintoki

We're not done yet.

[07:21] Gintoki

Here goes...

[07:24] Gintoki

Go!

[07:32] Gintoki

We did it!

[08:09] ---

We did it!

[08:15] Gintoki

Crap! A stroller!

[08:26] Dai()Ro

Pa.

[08:27] Ogami

My son and I walk a path of darkness and evil.

[08:30] Ogami

We are in a hurry, so allow us our leave.

[08:34] Gintoki

Damned wolf. Doesn't he know cars can't stop so quickly?

[08:39] Officer D

There they are!

[08:43] Father

Damn it!

[08:44] Gintoki

Hey, Pops.

[08:46] Gintoki

This way!

[08:49] Officer D

Damn. Where'd they go?

[08:51] Officer E

Find them! They couldn't have gone far.

[09:00] Gintoki

Hey, come on, wake up!

[09:03] Kagura

It stinks!

[09:05] Father

Why're you helping me?

[09:08] Gintoki

I'm not sure.

[09:10] Father

It doesn't make sense. Now you're all wrapped up in this mess. And yet...

[09:14] Gintoki

Well, yeah, but part of it is that I hate the police.

[09:18] Gintoki

Maybe I just want to see you through

[09:22] Gintoki

your special day.

[09:28] Father

We're almost there. Let's hurry!

[09:30] Gintoki

Right!

[09:32] Otsu

Everybody...

[09:36] Otsu

Thank you all for coming to my performance!

[09:40] Older Men

Performance!

[09:43] Otsu

Today, forget about your worldly cares, and just have fun, okay, necromancer!

[09:47] Crowd

Necromancer!

[09:49] Otsu

Okay, for my first song,

[09:51] Otsu

"Your Father is Bleep-Bleep".

[09:53] Otsu

Please enjoy!

[10:08] Gintoki

What the hell...is this?

[10:10] Father

It's the first live performance by today's up-and-coming pop idol, Tsu Terakado.

[10:15] Gintoki

You jerk. Is this your idea of life?!

[10:19] Gintoki

You broke out of from prison for a pop idol?!

[10:21] Gintoki

You'd ruin your entire life for a moment's pleasure?

[10:25] Gintoki

That's the kind of the mentality that got you thrown in jail, you fool!

[10:29] Father

It's precisely because I ruined my entire life for a moment's pleasure

[10:32] Father

that I realize this an important moment that I can't miss.

[10:37] Father

So come on, let's have fun! L-O-V-E O-tsu-u!

[10:43] Father

L-O-V-E!

[10:44] Gintoki

I can't take any more. We're going home, Kagura.

[10:47] Kagura

Aww, I wanna stay for more... son of whore.

[10:50] Gintoki

Don't let it influence you.

[10:54] Gintoki

This is like a cult.

[10:57] Gintoki

The air is rank with human stank.

[11:02] Shineitai

L-O-V-E O-tsu-u.

[11:05] Shinpachi

Louder!

[11:07] Shineitai

Okay!

[11:08] Shineitai

L-O-V-E O-tsu-u.

[11:12] Shinpachi

Hey, pay attention! Shout it out.

[11:15] Shineitai Member A

Sorry, Chief!

[11:17] Gintoki

Hey, since when did you become their captain?

[11:20] Shinpachi

I've been a captain of Otsu's fan club from the day I was born.

[11:23] Shinpachi

Gyahh! Why're you here, Gin?

[11:26] Gintoki

That's what I'd like to know.

[11:28] Gintoki

You go for this teeny-bopper crap, too?

[11:31] Gintoki

How am I going to explain this to your sister?

[11:34] Shinpachi

I can do whatever I like! I'm not a little kid!

[11:38] Mother

You there.

[11:40] Mother

Please don't leave your seat during the performance.

[11:43] Mother

You're spoiling it for the rest of the audience.

[11:46] Shinpachi

Sorry, Ms. Manager. I'll throw him out.

[11:50] Mother

Oh, you're from the fan club? No problem, then.

[11:53] Mother

Today is her first live show, so we have to make sure it's a success.

[11:58] Father

L-O-V-E O-tsu-u.

[12:01] Father

L-O-V-E O-tsu-u.

[12:04] Mother

You.

[12:06] Fans

We do-do!

[12:20] Otsu'S Song

Everyone says it,

[12:25] Otsu'S Song

but when the time comes, I just can't say it.

[12:30] Otsu'S Song

Bleep-bleep! Bleep-bleep!

[12:34] Otsu (N)

Otsu Terakado's second single.

[12:39] Otsu (N)

"Your Father is Bleep-Bleep," in stores soon!

[12:42] Otsu

If you don't buy it, I'll rip off your mole.

[12:54] Father

I see.

[12:55] Father

So you're Otsu's manager.

[13:00] Father

The two of you, mother and daughter, made it this far.

[13:03] Father

Impressive.

[13:05] Mother

Hearing that from you doesn't make me happy.

[13:09] Mother

I'm surprised you have the nerve to show your face after all this time.

[13:12] Mother

Aren't you still supposed to be in jail? Why are you even here?

[13:20] Mother

I've had it with you.

[13:22] Mother

I can see you haven't changed a bit.

[13:26] Mother

You live your life however you please,

[13:30] Mother

but do you ever think about the people who suffer for it? Like your daughter and me?

[13:36] Mother

For no other reason than being your daughter, Otsu's had to endure so much.

[13:44] Reporter A

Otsu, what's the key selling point of your second single, "Your Father is Bleep-Bleep"?

[13:49] Otsu

I'd say it's the hidden meaning behind the "bleep-bleep."

[13:53] Otsu

I'd be happy if you could appreciate its more mature implications.

[13:58] Reporter B

Tomorrow is your first solo concert, right?

[14:01] Reporter B

How're you feeling about that?

[14:02] Otsu

I'll do my very best!

[14:04] Reporter C

Come to think of it, Otsu, your mother is your manager, isn't she?

[14:08] Otsu

Yes.

[14:09] Reporter C

What does your father have to say about your concert?

[14:13] Otsu

My father...

[14:15] Mother

Her father died. Thirteen years ago.

[14:19] Reporter C

Is that true, Otsu?

[14:26] Mother

It's your fault for making Otsu suffer like that.

[14:31] Mother

Just go away, please. And never come back.

[14:38] Mother

Don't force her to relive painful memories like

[14:42] Mother

the fact that her father is a murderer.

[14:56] Gintoki

Stick of gum?

[14:57] Father

Why would I want a kiddy thing like that?

[15:00] Gintoki

The secret to enjoying life is to hold on to the kid inside you.

[15:05] Gintoki

Well, busting out of jail just to see your daughter's big moment on stage

[15:09] Gintoki

is something you can't do unless you're a childish idiot.

[15:11] Father

That's not how it is, dumbass!

[15:14] Father

I made a promise to her a long time ago.

[15:18] Otsu As A Child

I want to be an idol ~ La-la-la-la...

[15:23] Father

You must be my kid! A voice that awful has gotta be hereditary.

[15:29] Otsu As A Child

Just you wait.

[15:30] Otsu As A Child

I'll practice and get better, and then one day I'll be an idol singer.

[15:33] Father Back Then

If you can become a professional singer,

[15:35] Father Back Then

then there's even hope for the crickets.

[15:38] Otsu As A Child

Shut up, you meanie!

[15:39] Otsu As A Child

If I say I'll be an idol singer, then I will, I'm telling ya!

[15:41] Father Back Then

How 'bout that!

[15:43] Father Back Then

Well, listen, if you ever go pro...I'll bring a million roses to your first concert.

[15:49] Otsu As A Child

You absolutely mean that?

[15:51] Father Back Then

Yeah, I promise.

[15:58] Father

She's forgotten by now, I'm sure.

[16:00] Father

That was thirteen years ago.

[16:02] Father

Even if she still remembered, she wouldn't want to.

[16:05] Father

Not when she knows her pop's a killer.

[16:09] Father

No telling how much she's suffered because of me.

[16:13] Father

She probably doesn't even want to see my face.

[16:17] Father

I'm going back. Besides, I forgot to buy the roses.

[16:23] Father

Sorry for all the trouble.

[16:25] Kagura

Gin!

[16:27] Gintoki

What's up?

[16:28] Kagura

Some guest went kablooeey and freaked!

[16:33] Gintoki

Speak normally.

[16:34] Gintoki

I can't understand a word you're saying.

[16:36] Kagura

In the concert hall. You see, there was an Amanto.

[16:40] Kagura

And to make things worse,

[16:41] Kagura

he was one of those Love-Cannibal-Clan Amanto that captures and feeds on the people he likes when he gets excited.

[16:48] Shineitai

L-O-V-E O-tsu-u!

[16:54] No. 49

I can't control myself anymore!

[16:59] Kagura

And that's why I came to report it to you.

[17:03] Gintoki

Why're you speaking standard Japanese now?

[17:10] Shineitai B

Chief! Member number 49 has gone berserk!

[17:14] Shinpachi

He was one of us?

[17:16] Shinpachi

I thought he was some kind of inflatable mascot!

[17:18] Shineitai B

Stop it, you bastard!

[17:20] No. 49

Otsu!

[17:26] No. 49

I'm so hungry.

[17:31] No. 49

Otsu. Become one with me...in my stomach.

[17:36] Shinpachi

Oh no, Otsu's in danger!

[17:40] Mother

Let's get out of here quickly, Otsu!

[17:42] Otsu

I can't. My legs won't move. What'll I do?

[17:51] Shinpachi

Wh-Who is that?!

[17:53] Father

Otsu, run away. Quick!

[18:04] Shinpachi

Go! We've got to protect Otsu!

[18:11] Otsu

Hang in there!

[18:14] Otsu

Hang in there!

[18:19] Otsu

Ah, he's awake.

[18:20] Mother

What kind of nut are you? Pulling stunt like that?

[18:23] Otsu

Uh...who are you?

[18:26] Father

Just a fan of yours.

[18:41] Shinpachi

Kagura!

[18:42] Shinpachi

Came to help. Four straight weeks at the top.

[18:46] No. 49

What're you doing?

[18:48] Gintoki

That's what I want to ask you, Dining-kitchen.

[18:52] Shinpachi

Gin!

[18:54] No. 49

Stop getting in my way!

[18:57] Gintoki

It's time you left the building. All the yakiniku you can eat.

[19:10] Shinpachi

Hold it right there!

[19:12] Shinpachi

Otsu, I'll protect you! The Daruma rolls!

[19:30] Father

That guy...

[19:32] Gintoki

Hey, old man.

[19:41] Gintoki

That was all I could find.

[19:44] Gintoki

It's not quite a million, so you'll really need to talk 'em up.

[19:51] Father (M)

Bastard.

[19:54] Father (M)

There's no way she'd remember that promise.

[20:03] Father (M)

But at this point, does it really matter if she remembers or not?

[20:08] Father (M)

I'll keep my promise for myself.

[20:18] Father (M)

Otsu!

[20:21] Father (M)

Take it all the way to the top.

[20:26] Otsu

Um...

[20:28] Otsu

next time, bring roses, okay?

[20:32] Otsu

Until then, I'll be waiting on the stage, Dad.

[20:45] Gintoki

Yo. Tearful parting go okay, pops?

[20:48] Father

Idiot. This ain't a farewell.

[20:52] Father

I'll come back to see you again for sure.

[20:58] Otsu

Everyone! A lot's happened, but let's start over again! Figure-four lock.

[21:04] Crowd

Over again!

[21:06] Otsu

Okay, please listen.

[21:08] Otsu

I dedicate this song to my father.

[21:12] Otsu

"Your Father is Bleep-Bleep."

[21:14] Otsu

Please listen. Indian Death Lock.

[21:56] Father (M)

Next time, I'll come with my head held high.

SIGN [New Television Program]

[24:00] Gintoki (N)

In Kabukicho, Japanese hosts are on the decline

[24:04] Gintoki (N)

due to the emergence of good-looking foreign hosts.

[24:07] Gintoki (N)

But here are two men sporting their god-given gifts of blonde hair and butt-chin.

[24:12] Gintoki (N)

The mysterious vagabond, Kintoki Sakata,

[24:15] Gintoki (N)

and the former No. 1 host, the butt-chinned Shinpachi.

[24:18] Gintoki (N)

Having gained a female Chinese Mafia boss as a their patron,

[24:20] Gintoki (N)

the two men knife their way through the corrupt streets at night!

[24:24] Gintoki (N)

A new show, "Kintama" starts next week!

[24:27] Shinpachi

We're not even doing a show like that!

SIGN [Episode 1: "This isn't cosmetic surgery, I was born with a butt-chin."]

SIGN [The real next episode trailer as follows. Stay tuned!!]

SIGN [Preview]

[24:40] Gintoki

In Kabukicho, Japanese hosts are...

[24:42] Shinpachi

Gin! Please be serious and tell us about the next episode!

[24:45] Gintoki

All right. Man, what a pain.

[24:47] Gintoki

The next episode: "Responsible Owners Should Clean Up After Their Pets."

[24:53] Gintoki

Clean up after your pet, for Chrissakes!

Revision #1

Created 2024-03-07 20:30:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:30:26 UTC by whimsee